



For a world without hunger

## INVITATION TO TENDER

### Garlic Seeds

Our Ref. TUR1008-TND-005-HTY  
SPR\_No:TUR1008-SPR-066-HTY

Dear Sir/Madam,

Welthungerhilfe (WHH) was established in 1962. It is today one of the largest private organizations working in the area of development cooperation and humanitarian aid in Germany. Non-profit-seeking, non-partisan and non-denominational. Donations from the population at large fund our work in Africa, Asia and Latin America. In addition, Welthungerhilfe receives grants from the Federal German Government, the European Union, the United Nations and other worldwide recognized donors.

Today we are in the market with this restricted tender to procure **40 metric Tons** of Garlic Seeds in Turkish Lira (TRY) including all applicable taxes, insurances, costs, packing, loading, offloading and transportation from one Supplier for our humanitarian aid activities in Antakya/ Hatay Turkey.

Welthungerhilfe reserves the right to alter the quantity of goods/services and to divide the order into lots and to award individual lots to different bidders. However, Welthungerhilfe prefers to place the order with one supplier only.

Sayın Yetkili,

*Welthungerhilfe (WHH) 1962 yılında kurulmuştur. Bugün Almanya'da kalkınma işbirliği ve insani yardım alanında çalışan partizan ve mezhepsel olmayan ve kar amacı gütmeyen en büyük özel kuruluşlardan biridir. Halktan gelen bağışlar, Afrika, Asya ve Latin Amerika'daki çalışmalarımızı büyük ölçüde finanse etmektedir. Ayrıca Welthungerhilfe, Federal Alman Hükümeti, Avrupa Birliği, Birleşmiş Milletler ve dünya çapında tanınan diğer bağışçılardan da hibe almaktadır.*

*Bugün, Antakya/Hatay Türkiye'de insani yardım faaliyetlerimiz çerçevesinde tüm vergiler, sigortalar, her türlü masraflar, yükleme, boşaltma ve nakliye dahil olmak üzere Türk Lirası **para birimi** üzerinden **40 metrik Ton** Tohumluk Sarımsak satın alınması için bu Kısıtlı ihaleyi düzenlemekteyiz.*

*Welthungerhilfe, yukarıda belirtilen miktarı ve malzemeleri değiştirme hakkını saklı tutar ve ayrıca WHH, siparişi lotlara bölme ve lotları çeşitli teklif sahiplerine verme hakkını da saklı tutar. Ancak Welthungerhilfe, siparişi yalnızca tek bir tedarikçiye vermeyi tercih etmektedir.*

**Antakya 04.10.2021**

Deutsche Welthungerhilfe e.V.  
Gaziantep  
Turkey  
Tel. +90 (342) 336 02 09  
[www.welthungerhilfe.de](http://www.welthungerhilfe.de)

Procurement Department

[procurement.turkey@welthungerhilfe.de](mailto:procurement.turkey@welthungerhilfe.de)

Patron:  
Federal President Frank-Walter Steinmeier

Supervisory Board (honorary):  
Marlehn Thieme, President  
Prof. Dr. Joachim von Braun, Vice-President  
Dr. Bernad Widera, Chairman of the Finance Committee  
Amadou Diallo  
Rita Lanius-Heck  
Prof. Dr. Conrad Justus Schetter  
Dr. Tobias Schulz-Isenbeck

Chief Executive Officer:  
Mathias Mogge

Donations account:  
Sparkasse KölnBonn  
IBAN: DE15 3705 0198 0000 0011 15  
BIC: COLSDE33

Alliance 2015

towards the eradication of poverty

 **DZI**  
Spenden-Siegel

 **Transparenzpreis**  
von PricewaterhouseCoopers  
Mehrfach ausgezeichnet für transparente  
Berichterstattung und hervorragende  
Informationsvermittlung

## **1. General Remarks and special conditions / Genel Açıklamalar Özel Şartlar**

- The offered goods/services shall be in accordance with their respective Standards and WHH specifications with sound, fair, and merchantable quality.
- 40 metric Tons of Garlic seeds will be purchased.
- The garlics seeds should be the harvested in 2021 agricultural year.
- Garlic seeds shall be grown in Kahramanmaraş, Gaziantep or Hatay ecological conditions.
- Root and neck cuttings of garlic seeds shall be done.
- Garlic seeds shall be stored properly in accordance with commercial storage.
- Garlic seeds shall be delivered in 25 kg. mesh stacks or plastic crates in accordance with commercial stacking.
- Sample of garlic seeds shall be delivered to WHH Gaziantep Office in order to be evaluated. (Please refer **Article 4** for details)
- .Packing cost shall be included to the price.
- Packing of the garlic Seeds shall be done with the presence of WHH project team.
- If requested, the current stock locations of the Supplier and the origin of all items shall be provided to WHH after signing the contract.
- Garlic seeds shall be prepared and be kept in Supplier's warehouse till WHH requests the delivery of garlic seeds.
- Partial shipments shall not be allowed without prior authorization of WHH.
- Any costs that occurs during the implementation will not be covered by WHH unless it is mentioned and agreed in the Bill of Quantity.
- WHH reserves the right to change the number of goods/services it orders.
- Unit Price in the price offer shall include transportation cost, related shipment insurances, loading and offloading costs at the delivery location.
- This Tender document is both in English and Turkish languages. In case of discrepancies English language prevails.

## **1. Genel Açıklamalar ve Özel Şartlar**

- *Teklif edilen Ürünler ilgili şartnamelere ve WHH şartlarına uygun, sağlam, adil ve satılabilir kalitede olacaktır.*
- *40 metrik Ton Tohumluk Sarımsak satın alınacaktır.*
- *Tohumluk Sarımsak 2021 yılı Hasat ürünü olacaktır.*
- *Tohumluk sarımsaklar Kahramanmaraş, Gaziantep yada Hatay ekolojik şartlarında üretilmiş olmalıdır.*
- *Tohumluk Sarımsakların kök ve boyun kesimleri yapılmış olacaktır.*
- *Tohumluk Sarımsaklar Ticari depolamaya uygun şekilde depolanacaktır.*
- *Tohumluk Sarımsaklar 25'er kg'luk file çuvallarda veya plastik kasalarda ticari istiflemeye uygun olarak teslim edilecektir*
- *Tohumluk Sarımsak numunesi incelenmek üzere WHH Gaziantep ofisine teslim edilecektir. (Detaylar için Madde 4 e bakınız)*
- *Paketleme maliyeti birim fiyata dahil edilecektir. (Detaylar için **Madde 4** e bakınız)*
- *Sarımsak Tohumların paketlenmesi WHH proje ekibinin refekatinde yapılacaktır.*
- *Sözleşme imzalandıktan sonra eğer istenirse Tedarikçinin mevcut stok yerleri ve ürünlerin orijinlerini WHH e bildirecektir.*
- *WHH in önceden onayı alınmadan kısmi teslimata izin verilmeyecektir.*

- Uygulama sırasında doğabilecek ve Fiyat teklifinde belirtilmeyen hiçbir masrafı WHH ödemez.
- WHH satın alınacak ürün/hizmetlerin miktarını değiştirme hakkını saklı tutar.
- Fiyat teklifi, nakliye bedeli, ilgili taşıma sigortaları, yükleme ve teslimat noktasında boşaltma masrafları birim fiyata dahil olarak verilecektir. (Sarımsak Tohumlarının yüklenmesi ve boşaltılması (Hammaliye) için gerekli işçilik tedarikçi tarafından sağlanacaktır).
- Bu İhale dokümanı hem İngilizce hem de Türkçe dillerindedir. Uyuşmazlık halinde İngilizce dili esas alınır.

## 2. Quantity and Specifications / Miktar ve Özellikler

Quantity is **40** metric tons of Garlic Seeds . The list of specifications is given below. The price quotation form is given in **Annex 2**

Ürün Miktarı **40** metrik tondur. İstenen ürün özellikleri aşağıda verilmiştir. Fiyat Teklif Formu ise **Ek-2** de sunulmuştur.

### Specifications of Garlic Seeds / Sarımsak Tohumunun Özellikleri

<ol style="list-style-type: none"><li>1. The Garlic type shall be WHITE.</li><li>2. The garlic bulb shall be big size. (bulb diameter shall be between 35-45mm)</li><li>3. The garlic seeds have to be the harvested in 2021 agricultural year.</li><li>4. The garlic seeds shall be free from any pest and disease, viruses and nematodes.</li><li>5. The garlic clove shall be free from sprouting and rooting.</li><li>6. The garlic seeds shall be tight and clean. (clean from soil)</li><li>7. Garlic seeds' cover color shall be vivid and bright.</li><li>8. Seeds of garlic must be healthy and bright.</li><li>9. The stem and root of the garlic bulb must be separated.</li><li>10. Garlic seeds shall be stored properly in accordance with commercial storage.</li><li>11. Garlic seeds shall be delivered in 25 kg net mesh sack or standard plastic case suitable for commercial stocking.</li><li>12. Garlic seeds must be produced in Kahramanmaraş, Gaziantep, or Hatay ecological conditions.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Sarımsak Tipi BEYAZ olacaktır.</li><li>2. Tohumluk Sarımsak iri boy sınıfında olacaktır. (çap: 35-45 milimetre)</li><li>3. Tohumluk Sarımsak 2021 yılı hasat ürünü olacaktır.</li><li>4. Tohumluk Sarımsaklarda hastalık ve/veya zararlanma olmayacaktır (virüs ve nematod).</li><li>5. Tohumluk Sarımsaklar filizlenme ve köklenmeden ari olmalıdır.</li><li>6. Tohumluk Sarımsaklar sıkı, sert ve temiz (topraklarından arındırılmış) yapıda olacaktır.</li><li>7. Tohumluk Sarımsak kabuk rengi canlı ve parlak olacaktır.</li><li>8. Tohumluk Sarımsak Tohumları sağlıklı ve parlak olacaktır.</li><li>9. Tohumluk Sarımsakların kök ve boyun kesimi yapılmış olacaktır.</li><li>10. Tohumluk Sarımsaklar Ticari depolamaya uygun şekilde depolanacaktır.</li><li>11. Tohumluk Sarımsaklar net 25'er kg'lık file çuvallarda veya standard plastic kasalarda ticari istiflemeye uygun olarak teslim edilecektir</li><li>12. Tohumluk Sarımsak Kahramanmaraş, Gaziantep yada Hatay ekolojik şartlarında üretilmiş olmalıdır.</li></ol>
---	---

### 3. Marking/Labeling/ Packing – İşaretleme/Paketleme/Etiketleme/

All the items shall be packed as per Article 2 specifications. Any other packing method (i.e.bulk ) will not be accepted.

- Garlic seeds shall be delivered in 25 kg net mesh sack or standard plastic case suitable for commercial stocking.
- The Garlic seeds shall be sacked accordingly which shall prevent smashing/damaging of garlics seeds during transportation.
- The damaged garlic seeds due to shipment shall not be accepted.
- Packing of the garlic Seeds shall be done with the presence of WHH project team.
- The packaging shall be appropriate to the nature of the items (size, weight etc.) and shall be in international standards.
- The packaging shall avoid transport damages and shall be able to protect the goods.
- The unit prices shall include the packaging cost.

*Tüm öğeler, Madde 2 deki ürün özelliklerine göre paketleneyecektir. Başka herhangi bir paketleme yöntemi (örn. Toplu şekilde, yığma ) kabul edilmeyecektir.*

- *Tohumluk Sarımsaklar net 25'er kg'lık file çuvalarda veya standard plastik kasalarda ticari istiflemeye uygun olarak teslim edilecektir.*
- *Tohumluk Sarımsaklar nakliye esnasında ezilmeyecek şekilde istiflenecektir.*
- *Hasar görmüş ürünler kabul edilmeyecektir.*
- *Tohumluk Sarımsakların paketlenmesi WHH proje ekibinin refekatinde yapılacaktır.*
- *Ambalajlama, ürünlerin niteliğine (boyut, ağırlık vb.) uygun ve uluslararası standartlarda olacaktır.*
- *Ambalaj, nakliye hasarlarını önleyecek ve ürünleri koruyabilecek nitelikte olacaktır.*
- *Paketleme maliyetleri ürün birim fiyatlarına dahil edilecektir.*

### 4. Samples / Numune

Suppliers shall submit to WHH Gaziantep office (address given below) sample of Garlic Seeds with its production date is written on the package for assessment and checking not later than the date of **15<sup>th</sup> of October 2021, 15:00 CET time** tendering period. The sample shall be submitted to the following address:

*İhaleye katılan İstekliler, En GEÇ 15 Ekim 2021, 15:00 CET (Orta Avrupa Saat Dilimi) saatine kadar paket üzerinde Üretim Tarihi yazan Tohumluk Sarımsak numunesini WHH nin aşağıdaki adresine değerlendirme için teslim edeceklerdir.*

**Welthungerhilfe Turkey ( Att. To Mehmet KARAGÖKTAŞ / Mehmet KARAGÖKTAŞ ın Dikkatine)**

**Address** Binevler Mh. 23. Sk. No.8 Sahinbey / Gaziantep /Turkey

**The Supplier who does not submit Sample, shall not be included in Tender evaluation.  
Numune göndermeyen Tedarikçiler İhalede değerlendirmeye alınmayacaktır.**

Suppliers can get back their samples after 20 days from submitting their offers.  
*Numuneler teklif verme tarihten 20 gün sonra WHH den geri alabilirler.*

## 5. Delivery conditions

The delivery of this procurement shall conform to the **DDP** Incoterms 2021 requirements to Allattin Köyü Antakya/Hatay.

WHH will inform the supplier and delivery location by issuing a purchase order and exact delivery date.

- All transport details (Origin, City of Loading, and Routing) shall be indicated within the offer.

### 5. Teslim şartları

- *Bu tedarikin teslimi, DDP Incoterms 2021 Alaattin Köyü Antakya /Hatay dır.*
- *WHH, Tedarikçiye kesin teslimat tarihini ve teslimat yerinin tam adresini bir satınalma emri ile bildirecektir.*
- *Tüm nakliye detayları (Menşe, Yükleme Şehri ve Yönlendirme) teklifte belirtilecektir.*

## 6. Delivery schedule

The delivery date of the Garlic seedlings shall be between **22nd and 26th October 2021**

Delivery Location : Alaattin Köyü Antakya-Hatay (Pls. refer the link) <https://goo.gl/maps/teNPK5r8sRUoDHLN8>

Supplier shall indicate in how many days he shall deliver the goods after receiveing the purchase in Annex-2 Price Quotation Form.

Delivery schedule might change. The exact delivery schedule will be negotiated with the WHH Office when placing the order.

### 6. Teslimat programı

*Tohumluk Sarımsaklar 22 Ekim ve 26 Ekim 2021 tarihleri arasında teslim edilmelidir.*

*Teslimat Yeri: Alaattin Köyü Antakya Hatay (Ltf. Linke bakın) <https://goo.gl/maps/teNPK5r8sRUoDHLN8>*

*Tedarikçi, sipariş emrini aldıktan sonra malları kaç gün içerisinde teslim edeceğini Ek-2 Fiyat teklifi Formunda belirtecektir.*

*Teslimat programları değişebilir. Kesin teslimat programı, sipariş verilirken WHH ile birlikte kararlaştırılacaktır.*

## 7. Prices

All Prices shall be only in **Turkish Lira (TRY)** currency. Quotations stated in other currencies shall **NOT be** considered during the awarding process.

All prices are without variation or escalation including, related insurances, loading, offloading, transportation, value added Tax, stamp tax, and all other applicable taxes and fees, (customs clearance fees, taxes on import or whatsoever. Incoterms 2021 DDP Antakya –shall apply.

**Prices shall be indicated on the quotation form Annex 2.**

### 7. Fiyatlar

*Tüm Fiyatlar sadece **Türk Lirası (TRY)** para biriminde olacaktır. Diğer para birimleri ile verilen teklifler, ihale teklif değerlendirme sürecine **alınmayacaktır.***

*Tüm fiyatlar, değişiklik veya artış olmaksızın ilgili sigortalar, yükleme, boşaltma, nakliye, Katma Değer Vergisi, Damga vergisi ve diğer tüm vergi ve harçlar (gümrükleme ücretleri, vergiler dahildir. Incoterms 2021 DDP Antakya- uygulanacaktır.*

***Fiyatlar, Ek-2 deki Teklif formuna yazılacaktır.***

## 8. Inspection, acceptance and rejection

WHH reserves the right to inspect and test through its representatives all Goods/services ordered under the Contract at any time and place. The Contractor, without additional charge, shall provide all facilities for inspection and all necessary support to ensure that inspections can be performed in such a manner as not to unduly delay delivery of the Goods.

WHH may reject any Goods supplied under the Contract which do not meet the requirements of the Contract or apply a penalty for Goods not fully conforming to such requirements as per Articles 17 and 18 of the WHH terms and conditions for international of goods and service. Rejection of the Goods shall be made as soon as practicable after delivery of the Goods to their final destination.

Neither any inspection carried out by representatives of WHH nor any acceptance of the Goods or part thereof by WHH nor any omission by WHH to inspect, accept and/or reject the Goods or part thereof shall release Contractor from its responsibility for such Goods that are not in accordance with the requirements of the Contract, including warranties.

#### **8. Ürünlerin kontrolü, kabulü ve reddi**

*WHH, Sözleşme kapsamında sipariş edilen tüm Malları/hizmetleri herhangi bir zamanda ve yerde temsilcileri aracılığıyla inceleme ve test etme hakkını saklı tutar. Yüklenici, ek bir ücret talep etmeden, muayene için tüm kolaylıkları ve muayenelerin Malların teslimatını gereksiz yere geciktirmeyecek şekilde yapılmasını sağlamak için gerekli tüm desteği sağlayacaktır.*

*WHH, Sözleşme kapsamında tedarik edilen ve Sözleşmenin gerekliliklerini karşılamayan Malları reddedebilir veya WHH'nin uluslararası mal ve hizmet hüküm ve koşullarının 17 ve 18. Maddeleri uyarınca bu şartlara tam olarak uymayan Mallar için bir ceza uygulayabilir. Malların reddi, Malların nihai varış noktasına teslim edilmesinden sonra mümkün olan en kısa sürede yapılacaktır.*

*Ne WHH temsilcileri tarafından gerçekleştirilen herhangi bir inceleme, ne de Malların veya bir kısmının WHH tarafından kabulü veya WHH'nin Malları veya bir kısmını incelemeyi, kabul etmeyi ve/veya reddetmeyi ihmal etmesi, Yükleniciyi, garantiler de dahil olmak üzere Sözleşmenin gereklerine uygun olmayan ürünlerin sorumluluğundan feragat ettirmez.*

#### **9. Warranty**

Supplier shall guarantee that all goods are as per related standards and specifications specified as per Article 2 and shall at its own cost, replace all non-conforming goods after 72 hours of a written notice by email given by WHH.

#### **9. Garantiler**

*Tedarikçi, tüm mallarının, ilgili Standartlara ve Madde 2 de verilen şartnamelere uygun olduğunu garanti edecek ve WHH tarafından 72 saat içinde eposta yoluyla yazılı bildirimde bulunulduktan sonra bu standartlara uymayan tüm uygunsuz malları, masrafları Tedarikçiye ait olmak üzere değiştirecektir.*

#### **10. Ordering Party /Sipariş Veren Taraf**

Welthungerhilfe Turkey  
Binevler Mh. 23. Sk. No.8  
Sahinbey / Gaziantep / Turkey

#### **11. Consignee /Alıcı**

Welthungerhilfe Hatay Office  
Cebrazil Mh.Karaoğlanoğlu Cd. No. 14/B Konak Apt. Antakya / Hatay / Turkey  
Veya

#### **12. Tender Documents**

Below documents shall be submitted to WHH thru eu.supply.com

- Written quotation in **Turkish Lira** currency including the prices as indicated in the Article 7. (Prices) of this document by using the **Annex 2 - Quotation form** (duly stamped and signed in a PDF format)

- Copy of VAT (updated) and registration form (commercial registry gazette, chamber of commerce registration, list of authorized signatures, company's owner's identity information) or similar (applicable to non registered Suppliers)
- Company profile (applicable to non registered Suppliers)
- Reference list (applicable to non registered Suppliers)
- Supplier Declaration Form (Please fill and sign and stamp **refer to Annex 1**)
- FIN-WHH-02 – Service Provider/Supplier Privacy Notice & Explicit Consent (please sign the form, please refer to attached documents **Annex 3.**)

Following documents shall be requested from the Supplier after firm order:

- Original Invoice (addressed to Welthungerhilfe, Turkey)
- Original Waybills
- Packing list

Expenses for commercial courier to be covered by the Supplier.

### **12. İhale Belgeleri,**

Aşağıdaki ihale belgeleri eu.supply.com üzerinden WHH e sunulacaktır.

- Bu belgenin 7. Maddesinde (Fiyatlar) belirtilen fiyatlar dahil olmak üzere **Türk Lirası** para birimi cinsinden verilen fiyat teklifi nin yazılı olduğu **Ek II** deki Teklif Formu (PDF formatında usulüne uygun olarak damgalanmış ve imzalanmış olarak)
- Güncel Vergi kayıt belgesi/Levhası kopyası , ticaret sicil gazetesi, ticaret odası kaydı, yetkili imza listesi, şirket sahibinin kimlik bilgileri veya benzeri (kayıtlı olmayan tedarikçiler için geçerlidir)
- Şirket profili (eTender portalına kayıtlı olmayan tedarikçiler için geçerlidir)
- Referans listesi (kayıtlı olmayan tedarikçiler için geçerlidir)
- İmzalı ve kaşeli Tedarikçi Beyan Formu (**Ek I**)
- FIN-WHH-02 – Hizmet Sağlayıcı/Tedarikçi Gizlilik Bildirimi ve Açık Rıza Formu (lütfen formu imzalayın, **Ek 3 'teki** belgelere bakın.)

Kesin sipariş sonrasında Satıcıdan aşağıdaki belgeler talep edilecektir:

- Orijinal Fatura (Welthungerhilfe, Türkiye adresli)
- Orijinal Konşimento
- Paket listesi

Kurye masrafları Satıcı tarafından karşılanacaktır.

### **13. Payment Conditions**

(1) Payment of submitted invoices by WHH does not imply acceptance of Goods or Services or any related work under the Contract. Unless otherwise specified in the Contract, the following provisions will apply concerning payment and supporting documents.

(2) WHH shall generally make payment through banking channels to Contractor within 15 working days upon receipt of the good and the following documents and any other documents/reports that may be specified in the Contract, to be sent directly to

**Welthungerhilfe Turkey, Cebrail mahallesi Karaoğlanoğlu caddesi Konak apartmanı no: 16/B Kat:3 D: 5 Antakya/HATAY**

- a. commercial invoice with valid banking instructions;
- b) copy of the packing list;

(3) WHH will make payment to the bank account indicated by Contractor in its invoice, providing that the bank account is in the name of Contractor and located in its country of residence. Any request for payment to a bank

account other than that of Contractor or to a bank other than one located in Contractor's country of residence must be specified and justified by Contractor at the time of making its offer.

(4) WHH may withhold payment, in whole or in part, without liability and without prejudice to any other of its rights or remedies under the Contract, should Contractor fail to provide the documents required by this Article 17 of the Welthungerhilfe Terms and Conditions for International Procurement of Goods and Services or as otherwise specified in the Contract or in the event that Contractor fails to perform or comply with its obligations under the Contract, including without limitation the warranties for the Goods set forth in Articles 8 and 9 of the said terms and conditions.

### 13. Ödeme Şartları

(1) Gönderilen faturaların WHH tarafından ödenmesi, Malların veya Hizmetlerin veya Sözleşme kapsamındaki herhangi bir ilgili işin kabul edildiği anlamına gelmez. Sözleşmede aksi belirtilmedikçe, ödeme ve destekleyici belgelerle ilgili olarak aşağıdaki hükümler uygulanacaktır.

(2) WHH, aşağıdaki belgelerin ve Sözleşmede belirtilebilecek diğer belgelerin/raporların doğrudan aşağıdaki adresine gönderilmesini müteakip 15 iş günü içinde genellikle bankacılık kanalları aracılığıyla Yükleniciye ödeme yapacaktır.

Adres: Welthungerhilfe Türkiye, Cebrail mahallesi Karaoğlanoğlu caddesi Konak apartmanı no: 16 / B Kat: 3 D: 5 Antakya / HATAY.

(a) Banka Bilgileri ile birlikte Ticari Fatura.

(b) paket listesi

(3) WHH, banka hesabının Yüklenici adına olması ve ikamet ettiği ülkede bulunması kaydıyla, Yüklenici tarafından faturasında belirtilen banka hesabına ödeme yapacaktır. Yüklenicinin hesabı dışındaki bir banka hesabına veya Yüklenicinin ikamet ettiği ülke dışındaki bir bankaya yapılacak ödeme talepleri, teklifin yapıldığı sırada Yüklenici tarafından belirtilmeli ve gerekçelendirilmelidir.

(4) Tedarikçi, bu belgenin 17. Maddesinde yer alan Welthungerhilfe Uluslararası Mal ve Hizmet Tedariği ve/veya Sözleşmesi Hüküm ve Koşullarına göre istenen belgeleri sağlamadığı takdirde veya sözkonusu hüküm ve koşulların 8. ve 9. maddelerinde belirtilen Mallar için garantiler dahil olarak ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere Yüklenicinin sözleşmedeki yükümlülüklerini yerine getirmemesi veya uymaması durumunda Sözleşme kapsamındaki diğer hak ve çözüm yollarına halel getirmeksizin ve WHH ye yükümlülük getirmeksizi, WHH tamamen veya kısmen Tedarikçiye ödemeyi durdurabilir.

### 14. Penalties

(1) The Contractor shall be liable according to statutory legal provisions, especially for its own negligent breach of duty and negligent breach of duty by its legal representatives or vicarious agents.

(2) Contractor recognizes that the Contract concerns delivery of Goods and/or provision of Services where "time is of the essence" and that failure to deliver the Goods and/or provide the Services by the scheduled date(s) or in accordance with the quantities and/or quality specified in the Contract may cause irreparable harm to WHH.

(3) Therefore, if the Contractor culpably defaults in remedying a defect or making a delivery - fully and timely -, WHH shall have the right to request lump-sum damages due to default for the defective resp. late delivery without further proof of damage, of 0.2 % of the net remuneration agreed for the defective resp. late delivery and/or service for each period of default of 1 working day (Monday to Saturday) but at most 5 % of the agreed net remuneration for the defective resp. late delivery and/or service. The Contractor shall, however, have the opportunity to prove to WHH that WHH has incurred no damage or materially lesser damage.



(4) The remedy in Article 18 (3) is without prejudice to any other right or remedy that may be available to WHH, including cancellation, for Contractor's non-performance or breach of any term or condition of the Contract. The above lump-sum damages shall however be set off in full against any further damage claim.

#### 14. Cezalar

(1) *Yüklenici, kanuni yasal hükümlere göre, özellikle kendi ihmalkar görev ihlallerinden ve kendi kanuni temsilcileri veya vekilleri tarafından kaynaklanan görev ihlallerinden sorumludur.*

(2) *Yüklenici, Sözleşmenin Malların teslimi ve/veya Hizmetlerin sağlanması ile ilgili olduğunu ve burada "zamanın esas olduğunu" bilir ve Malların ve/veya Hizmetlerin planlanan tarihlerde veya Sözleşmede belirtilen miktarlar ve/veya kaliteye uygun şekilde sağlayamadığı durumda WHH'ye onarılamaz zarar verdiğini kabul eder.*

(3) *Bu nedenle, Yüklenici kusuru gidermede ve teslimatı -tam ve zamanında- yapmayı tetemerrüde düşürürse, WHH kusur veya kusurlu temerrüt nedeniyle toplu tazminat talep etme hakkına sahip olacaktır. Bu tazminat daha fazla hasar kanıtı olmaksızın her bir geç teslimat temerrüt iş günü için (Pazartesi'den Cumartesi'ye) kusurlu ürün için kararlaştırılan net ücretin % 0,2'si oranında olacaktır. Ancak bu miktar kusurlu ürün veya geç hizmet teslimi için kararlaştırılan net ücretin %5 ni geçemez.*

*Ancak Yüklenici, WHH'nin herhangi bir hasara veya maddi olarak daha az hasara maruz kaldığını kanıtlama olanağına sahip olacaktır.*

(4) *Madde 14 (3)'teki çözüm yolu, Yüklenicinin Sözleşmenin herhangi bir şartını veya koşulunu yerine getirmemesi veya ihlal etmesi durumunda, iptal de dahil olmak üzere WHH'nin kullanabileceği diğer herhangi bir hak veya çözüm yoluna hanel getirmez. Bununla birlikte yukarıda yazılan tazminatlar, diğer herhangi bir hasar talebine karşı tamamen mahsup edilecektir.*

#### 15. Force Majeure

Given the volatile situation in the region, the Nutrition Kits Items delivery might be cancelled or modified due to the event of force majeure like changes in rules and regulations of Turkey, military operations, natural disasters etc. In such case, it is WHH's right to cancel/ terminate the purchase order or suspend the delivery until the delivery of Nutrition Kits Items is possible.

#### 15. Mücbir Sebepler

*Bölgedeki değişken durum göz önüne alındığında, , askeri operasyonlar, doğal afetler Türkiye'deki yasal kural ve yönetmeliklerindeki değişiklikler vb. gibi mücbir sebepler nedeniyle Beslenme Eğitimi Teşvik Kitlerinin teslimatı iptal edilebilir veya değiştirilebilir. Bu durumda WHH satın alma siparişini iptal etme / feshetme veya Beslenme Eğitimi Teşvik kitlerinin tesliminin mümkün olacağı zamana kadar teslimatı askıya alma hakkına sahiptir.*

#### 16. Selection Criteria

WHH will prioritize the quotations as follows:

**Suppliers not providing the requested quotation included of prices as indicated in the paragraph "7 (Prices)" of this document duly signed and stamped with the other documentation as listed in the article "12 Documents" as requested will be by automatism excluded from this competition. WHH reserves the right to request missing documents from suppliers.**

The following ranking selection Rating criteria's will be considered for the contract granting:

1. **60% Financial (price)**
2. **40% Sample assessment by WHH Agricultural Expert**

Received Samples will be checked, assessed for conformity with related Standards and other specifications specified article 2 and rated.

The assigned points per listed criteria will be calculated in reference to the obtained proportion from the best offers criteria's results in comparison to the offered value per criteria multiplied by 10 in order to obtain a grading scale per criteria in between 1 to 10 points per ranking criteria.

## 16. Seçim Kriterleri

WHH, tekliflere aşağıdaki gibi öncelik verecektir:

**Bu belgenin 7. maddesinde belirtilen Fiyat kriterlerine göre usulüne uygun kaşeli ve imzalı istenen Ek 2 deki Teklifi Formu ile birlikte bu belgenin 12.Maddesinde belirtilen diğer belgeleri sağlamayan Teklif sahipleri, otomatik olarak bu ihaleden elenecektir.**

Teklif Seçim kriterleri aşağıdaki puanlamaya göredir.

1. %60 Fiyat

2. %40 Numune değerlendirmesi (WHH Tarım Eksperti tarafından)

Teslim alınan ürün numunelerinin ilgili Standartlar ve madde 2 deki ihale şartnamesine göre uygunlukları kontrol edilecek, buna göre değerlendirilecek ve puan verilecektir.

Listelenen kriterlere göre verilecek puanlar, 1 ile 10 puan arasında bir derecelendirme ile kriter başına sunulan değerlerin 10 ile çarpılmasıyla en iyi teklif sonucundan elde edilen orana göre hesaplanacaktır.

## 17. Terms and Conditions of Framework Agreement Contract / Purchase Order

The granted Framework contract/purchase order for the procurement of the stipulated goods is supposed to involve the application of the "Welthungerhilfe Terms and Conditions for International Procurement of Goods and Services."

For more information, the said document can be found at the following web link:

<https://www.welthungerhilfe.org/news/publications/detail/terms-and-conditions-for-international-procurementof-goods-and-services/>

## 17. Çerçeve Anlaşma Sözleşmesi / Satın Alma Emri Hüküm ve Koşulları

Öngörülen malların tedariki için imzalanacak Çerçeve sözleşme/satın alma siparişi, "Welthungerhilfe Uluslararası Mal ve Hizmet Tedariğine İlişkin Hüküm ve Koşulları" uygulanmalarını içermesi gerekir.

Daha fazla bilgi için söz konusu belgeye aşağıdaki internet adresinden ulaşılabilir:

<https://www.welthungerhilfe.org/news/publications/detail/terms-and-conditions-for-international-procurementof-goods-and-services/>

## 18. Offer Conditions

Quotations shall be valid for at least one (3) months.

Quotations shall specify all details according to the tender text. Suppliers who do not receive written feedback in three weeks after the deadline for the bid submission shall have to consider their bid as being unsuccessful.

Suppliers shall submit the financial offer online by below given EU supply web tendering portal **NOT later than the 18th of October 2021, 08:00 CET time**

<https://eu.eu-supply.com/ctm/supplier/publictenders>

The related EU-Supply RFT id reference of the tender invitation is **280383**, and the tender reference is **TUR1008-TND-005-HTY**.

Might you be a new applicant, to be able to use the EU supply web portal and to submit your application through it, you will have to register as new supplier through the following web thread:

<https://eu.eu-supply.com/login.asp?B=>

In general, all the inquiries about the concerned competition can be submitted through the EU Supply platform directly latest by **11th of October 2021 15:00 CET time**, but in case of having any additional questions on how to access to the EU Supply platform, please address your question to [procurement.turkey@welthungerhilfe.de](mailto:procurement.turkey@welthungerhilfe.de) (with mention: tender TUR1008-TND-005-HTY)

**This tender invitation is valid without signatures!**

### **18. Teklif Koşulları**

*Verilen Fiyat Teklifleri en az bir (3) ay geçerli olacaktır.*

*Tekliflerde tüm detaylar bu ihale metnine göre belirtilecektir. Son teklif verme tarihinden itibaren üç hafta içinde yazılı bir geri bildirim almayan tedarikçilerin, teklifleri başarısız olarak değerlendirilmiş anlamındadır.*

*Tedarikçiler finansal ( Fiyat) tekliflerini **en geç 18 Ekim 2021, saat 08:00 CET 'ye** kadar aşağıdaki EU Tedarik web portalı üzerinden çevrimiçi olarak (teslim edecek) yapacaktır.*

<https://eu.eu-supply.com/ctm/supplier/publictenders>

*İhale davetiyesinin ilgili EU-Supply RTF İhaleye Davet referans numarası **280383** dir, ihale referansı ise **TUR1008-TND-005-HTY 'dir.***

*Yeni bir başvuru sahibi olabilirsiniz, AB tedarik web portalını kullanabilmek ve başvurunuzu bu portal üzerinden sunabilmek için aşağıdaki web adresi üzerinden yeni tedarikçi olarak kaydolmanız gerekmektedir:*

<https://eu.eu-supply.com/login.asp?B=>

*Genel olarak, ihale ile ilgili tüm sorular, doğrudan en geç **11 Ekim 2021 saat 12:00 CET** (Orta Avrupa Saat Dilimi) ye kadar AB Tedarik platformu üzerinden gönderilebilir, ancak AB Tedarik platformuna nasıl erişileceğine dair ek sorularınız olması durumunda lütfen sorunuzu [procurement.turkey@welthungerhilfe.de](mailto:procurement.turkey@welthungerhilfe.de) (tender :TUR1008-TND-005-HTY şeklinde belirterek) email adresine gönderebilirsiniz.*

***Bu ihale davetiye Mektubu imzasız geçerlidir!***

### **ANNEXES**

**ANNEX 1-** Supplier Declaration Form (Given in the web page)

**ANNEX 2-** Quotation Form (Given below page and its excel and pdf format is also given in the web page)

**ANNEX 3-** FIN-WHH-02 – Service Provider/Supplier Privacy Notice & Explicit Consent (given in the web page)

### **EKLER**

**Ek-1** Tedarikçi Bilgi Formu (web sayfasında verilmiştir)

**Ek-2** Teklif Formu (Aşağıdaki sayfada verilmiştir. web sayfasında excel ve pdf formatında da verilmiştir.)

**Ek-3** FIN-WHH-02 – Hizmet Sağlayıcı/Tedarikçi Gizlilik Bildirimi ve Açık Rıza Formu (Web sayfasında verilmiştir)

**ANNEX 2 - Quotation Form Ek 2 – Teklif Formu**

Name of Supplier/Tedarikçinin Adı:

Address, Contact Details/Adresi kontak detayları :

Contact Person/İrtibat Kişisi:

**Prices of items Turkish Lira (TRY) currency are listed as per below: Türk Lirası üzerinden ürün fiyatları aşağıdadır.**

Item No No.	Item Description Ürün Açıklaması	Unit Birim	Quantity Miktar	Unit Price Birim Fiyat (TRY)	Total Price Toplam Fiyat (TRY)
1	<b>Garlic Seeds /Tohumluk Sarımsak</b>	<b>Metric Ton Metrik Ton</b>	<b>40</b>		<b>TRY</b>
	<b>Tax.VAT./KDV</b>				<b>TRY</b>
	<b>Other expenses if any /varsa Diğer masraflar (Please specify /Lütfen açıklayın)</b>				<b>TRY</b>
	<b>Grand Total Including Tax.KDV</b>				<b>TRY</b>
	<b>Please clearly indicate the total number of days you need to deliver garlic seeds Teslimat için net kaç güne ihtiyacınız var lütfen açıkça belirtin</b>				<b>.....Days</b>

Extra Notes of Bidder: (if required)

\*  
 I, undersigned and agree that these prices are for the items meeting the requirements as indicated in Annex II and Article 2 "Specifications" of this tender. Any discrepancies from given technical requirements or other discrepancies need to be explicitly mentioned.  
 We herewith confirm that the quotation is in line with requirements of tender document dated 04.10.2021

Date, Signature, Stamp

Teklif Veren İsteklinin Ekstra Notları: (gerekirse)

\*  
 Aşağıda imzası olan Ben, bu verilen teklif fiyatlarının bu ihalenin Ek II ve bu belgenin Madde 2 Genel Açıklamalar ve Özel Şartlarda belirtilen şartları sağlayan ürünler için olduğunu kabul ve beyan ederim. Verilen Teknik şartnamelerden dolayı olan veya diğer başka nedenlerden dolayı olan tutarsızlıklar açıkça belirtilecektir.  
 Teklifimizin 04.10.2021 Tarihli ihale dokümanında belirtilen şartlara uygun olduğunu onaylar ve taahhüt ederiz.

Tarih, İmza ve Mühür